

Est

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי לִי-סָלַסְתָּ יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר וְתַלְבָּשׁ מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר הַפְּנִימִית

1

וַיְהִי	לִי-סָלַסְתָּ	יוֹם הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַתִּלְבַּשׁ	אֶסְתֵּר	וְתַלְבָּשׁ	מַלְכוּת	וַתַּעֲמֹד	בַּחֲצַר
I-сталося	на-третій	день	на-третій	i-зодягнула	Естер	i-зодягнула	царський-одяг	i-стала	на-подвір'ї
	H1961	H7992	H3117	H3847	H0635	H3847	H4438	H5975	H3678

בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא הַמֶּלֶךְ

בֵּית-הַמֶּלֶךְ	הַפְּנִימִית	נֹכַח	בֵּית הַמֶּלֶךְ	יוֹשֵׁב	עַל-כִּסֵּא	הַמֶּלֶךְ
царя	внутрішньому	напроти	дому	сидів	на	престоли
H4428	H6442	H5227	H4428	H3427	H3678	H4428

מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

מַלְכוּתוֹ	בְּבֵית	הַמַּלְכוּת	נֹכַח	פֶּתַח	הַבַּיִת:
царства-свого	в-домі	царському	напроти	входу	дому
H4438		H4438	H5227	H6607	

I сталося третього дня, і вбрала Естер царські шати, та й стала на внутрішньому подвір'ї царського дому, навпроти царського дому. А цар сидів на троні свого царства в царському домі навпроти входу до дому.

וַיְהִי כִּי-רָאָה הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר הַפְּנִימִית

2

וַיְהִי	כִּי-רָאָה	הַמֶּלֶךְ	אֶת-אֶסְתֵּר	הַמַּלְכָּה	עֹמֶדֶת	בַּחֲצַר
I-сталося	коли-побачив	цар	—	царицю	що-стоїть	на-подвір'ї
	H7200	H4428	H0853	H0635	H4436	H5975

וַיִּשָּׂא נִשְׂאָהּ הֵן בְּעֵינָיו וַיִּשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שֵׁרְבִיט

וַיִּשָּׂא	נִשְׂאָהּ	הֵן	בְּעֵינָיו	וַיִּשֹׁט	הַמֶּלֶךְ	לְאֶסְתֵּר	אֶת-שֵׁרְבִיט	
здобула-вона	прихильність	в-очах-його	i-протягнув	цар	и-протягнув	до-Естер	—	скіпетр
H5375	H2580		H3447	H4428	H4428	H0635	H0853	H8275

וַיִּשָּׂא הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגְעַע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט:

3

וַיִּשָּׂא	הַזֶּהָב	אֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	וַתִּקְרַב	אֶסְתֵּר	וַתִּגְעַע	בְּרֹאשׁ	הַשֵּׁרְבִיט:
здобула-вона	золотий	що-був	в-руці-його	i-підійшла	Естер	i-доторкнулася	до-кінця	скіпетра
H5375	H2091		H3027	H7126	H0635	H5060	H8275	H8275

I сталося, як цар побачив царицю Естер, що стоїть у брамі, то знайшла вона ласку в очах його. I цар протягнув Естері золоте берло, що в руці його, а Естер підійшла й доторкнулася до кінця берла.

וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ עַד-כִּי-רָאָה הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר הַפְּנִימִית

3

וַיֹּאמֶר	לָהּ	הַמֶּלֶךְ	מַה-לָּךְ	אֶסְתֵּר	וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ	עַד-כִּי-רָאָה	הַמֶּלֶךְ	אֶת-אֶסְתֵּר	הַמַּלְכָּה	עֹמֶדֶת	בַּחֲצַר	הַפְּנִימִית
I-сказав	їй	цар	що	Естер	тобі	що	i-чого	царице	i-чого	прохання-твое	аж-до	що-побачив
H0559	H4428	H4100	H4100	H0635	H4436	H4100	H4100	H4436	H4100	H1246	H5704	H5975

חֲצִי הַמַּלְכוּת וַיִּנְתֵּן לָךְ:

חֲצִי	הַמַּלְכוּת	וַיִּנְתֵּן	לָךְ:
половини	царства	i-буде-дано	тобі
H2677	H4438	H5414	

I сказав до неї цар: „Що тобі, царице Естер? I яке прохання твое? Якщо побажаєш аж до половини царства, то буде дане тобі!“

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא וְהָמָן הַיּוֹם

4

וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ	טוֹב	יָבוֹא	וְהָמָן	הַיּוֹם
I-сказала	Естер	якщо	добре	нехай-прийде	i-Аман	сьогодні
H0559	H0635		H2895	H0935	H2001	H3117

אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לָךְ:

אֶל-הַמִּשְׁתָּה	אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי	לָךְ:
бенкет	який	для-нього
H4960	H0413	

А Естер відказала: „Якщо це цареві вгодне, нехай прийде цар та Гаман сьогодні на гостіну, яку я вчиню йому!“

אֶסְתֵּר	דְּבַר	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	הַמֶּן	אֶת־	מִהֲרֹו	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	5
Естер	слово	—	щоб-виконати	Амана	—	покличете-швидше	цар	I-сказав	
H0635	H1697	H0853		H2001	H0853		H4428	H0559	
		אֶסְתֵּר:	עָשְׂתָה	אֲשֶׁר־	הַמִּשְׁתָּה	אֶל־	וְהַמֶּן	הַמֶּלֶךְ	וַיָּבֹא
		Естер	приготувала	який	бенкет	на	i-Аман	цар	i-прийшли
		H0635			H4960	H0413	H2001	H4428	H0935

I сказав цар: „Скоріше покличете Ѓамана, щоб виконати Ест́ерині слова!“ I прийшов цар та Ѓаман у гостіну, що вчинила Ест́ер.

לָךְ	וַיִּתֵּן	שְׂאֵלָתְךָ	מֵה־	הַיַּיִן	בַּמִּשְׁתָּה	לְאֶסְתֵּר	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	6
тобі	i-буде-дано	прохання-твоє	чого	з-вином	на-бенкеті	Естер	цар	I-сказав	
	H5414	H7596	H4100	H3196	H4960	H0635	H4428	H0559	
			וַתַּעַשׂ:	הַמַּלְכוּת	חֲצִי	עַד־	בִּקְשָׁתְךָ	וַיִּמָּה־	
			i-буде-зроблено	царства	половини	аж-до	просиш	i-чого	
				H4438	H2677	H5704	H1246	H4100	

I сказав цар до Ест́ери при питті вина: „Яке жадання твоє? I буде тобі да́не. I яке проха́ння твоє? Якщо побажаєш аж до половіни царства, то буде зр́облене!“

	וּבִקְשָׁתִי:	שְׂאֵלָתִי	וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	וַתַּעַן	7
	i-просьба-моя	прохання-моє	i-сказала	Естер	I-відповіла	
	H1246	H7596	H0559	H0635		

I відповіла Ест́ер та й сказала: „Моє жадання та моє проха́ння таке:

לָתֵת	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	וְאִם־	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינַי	חֹן	מְצָאתִי	אִם־	8
дати	добре	завгодно	цареві	i-якщо	царя	в-очах	прихильність	знайшла-я	Якщо	
H5414	H2895	H4428			H4428	H2580	H4672			
אֶל־	וְהַמֶּן	הַמֶּלֶךְ	יָבֹא	בִּקְשָׁתִי	אֶת־	וְלַעֲשׂוֹת	שְׂאֵלָתִי	אֶת־		
на	i-Аман	цар	нехай-прийде	просьбу-мою	—	i-виконати	прохання-моє	—		
H0413	H2001	H4428	H0935	H1246	H0853		H7596	H0853		
		הַמֶּלֶךְ:	כְּדָבָר	אֲעֲשֶׂה	וּמָחָר	לְהֵם	אֲעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הַמִּשְׁתָּה	
		царя	за-словом	зроблю	i-завтра	для-них	я-приготую	який	бенкет	
		H4428	H1697		H4279				H4960	

Якщо знайшла́ я ласку в царевих оча́х, i якщо це цареві вгодне, щоб вво́лити жадання моє й щоб виконати проха́ння моє, — нехай прийде цар та Ѓаман на гостіну, що зроблю́ їм, i взавтра я зроблю́ за царевим словом“.

אֶת־	הַמֶּן	וַיִּכְרְאוּתָּ	לֵב	וְטוֹב	שִׂמְחָה	הַהוּא	בַּיּוֹם	הַמֶּן	וַיֵּצֵא	9
—	Аман	але-коли-побачив	серцем	i-веселий	радісний	дня	того	Аман	I-вийшов	
H0853	H2001	H7200			H8056	H1931	H3117	H2001	H3318	
	וַיִּמְלֵא	מִמְנוֹנִי	זָעַ	וְלֹא־	קָם	וְלֹא־	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר	מִרְדֵּכָי	
	то-сповнився	перед-ним	здригнувся	i-не	встав	i-не	царя	при-брамі	Мордехая	
	H4390		H2111	H3808		H3808	H4428	H8179	H4782	
						הַמֶּן:	מִרְדֵּכָי	עַל־	הַמֶּן	
						люті	Мордехая	на	Аман	
						H2534	H4782		H2001	

I вийшов Ѓаман того дня радісний та добросерддий. Та коли Гаман побачив Мордехая в царській брамі, i він не встав i не затремтів перед ним, то Ѓаман переповнівся лютістю на Мордехая.

10 וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבֹא אֵל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבֶא אֶת-
 Ale-strimavsia Aman i-priyshov do domu-svogo i-poklikav
 H0662 H2001 H0935 H0413 H0853 H7971 H0935 H0853

אֶתְּהוּ: זֶרֶשׁ וְאֶת- אֶהְבִּי־דְרֻזִּים
 družinu-svoju Zeresh i druživ-svoix
 H0802 H2238 H0853 H0157

Та стримався Гаман, і прийшов до свого дому. І послав він покликати своїх приятелів та жінку свою Зереш.

11 וַיְסַפֵּר לְהֵם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְלִבּוֹ בָּנָיו וְאֶת-
 I-rozpovidav im Aman pro slavu pro kbyod esro vlv bnay v'at
 H0192 H2001 H0853 H3519 H7230 H0853 H0853 H0853

כָּל-אֲשֶׁר גָּדְלוֹ וְהַמְּלֶכֶת וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי
 vse vivilitsiv-yogo car v'at asher nshay vlv shrim v'ebdi
 H3605 H1431 H4428 H0853 H5375 H8269 H5650

הַמֶּלֶךְ:
 tsar
 H4428

І розповів їм Гаман про славу свого багатства, та про числєнність синів своїх, та про все, як звеличив його цар, і як підняв його понад князів та слуг царєвих.

12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַךְ לֹא-הִבִּיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֵל-
 I-skazav Aman takozh nikogo-ne tsarya Ester tsaritsya esm mlk mlk al
 H0559 H2001 H0637 H3808 H0935 H0635 H4436 H0413 H4428

הַמְּשֻׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה כִּי אִם-אוֹתִי וְנִם-לְמַחֵר אָנִי קָרוֹא
 benket asher eshta ki im otai vnm lmkhr ani qroa
 H4960 H0853 H1571 H4279 H0589 H7121

לְהַ-עִם-הַמֶּלֶךְ:
 do-nei razom-iz tsar
 H4428

І сказав Гаман: „А цариця Естер не привелá з царем на гостіну, яку зробила, нікого, крім мене. І також назáвтра я покликаний до неї з царем!

13 וְכָל-זֶה אֵינְנוּ שׁוּהָ לִי בְּכָל-עֵת אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה אֶת-
 Ale-vse zeh einnu shoha li bkvl et asher ani roa et
 H3605 H2088 H0369 H6256 H0589 H7200 H0853

מְרַדְּכֵי הַיְהוּדִים יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:
 Mordekha yudeya sho-sidit vsh'brami tsar
 H4782 H3064 H8179 H4428

Та все це нічого не варте мені цього часу, доки я бачу того юдея Мордехая, що сидить у царській брамі!”

עַן шибеницю H6086	יַעֲשֶׂה- нехай-зроблять	אֶהְיוּ друзі-його H0157	וְכָל- i-всі	אִשְׁתּוֹ дружина-його H0802	זָרֶשׁ Зереш H2238	לוֹ йому	וַתֹּאמֶר I-сказала H0559		
עָלָיו на-ній	מֶרְדֵּכָה Мордехая H4782	אֶת- —	וַיִּתְלוּ i-нехай-повісять H8518	לְמֶלֶךְ цареві H4428	אָמַר скажи H0559	וּבְבִקְרָא a-вранці H1242	אֲמָה ліктів	חֲמִשִּׁים п'ятдесят H2572	גְּבוּהָ високу H1364
הָמָן Аманом H2001	לְפָנָיו перед H6440	הַדָּבָר це-слово H1697	וַיִּשְׂבֵּב I-сподобалося H3190	שִׂמְחָה радісним H8056	הַמִּשְׁתָּה бенкет H4960	אֶל на H0413	הַמֶּלֶךְ царем H4428	עִם- разом-із	וּבָא- i-йди H0935
					כִּי —	הָעֵץ шибеницю H6086	וַיַּעַשׂ i-зробив		

I сказала до нього жінка його Зéреш та всі його приятелі: „Нехай приготують шібеницю, високу на п'ятдесят ліктів, а ранком скажи цареві, і нехай повісять на ній Мордехая, і підеш з царем радісний на гостину"! I була приємна та рада для Гамана, і зробив він ту шібеницю.